
“К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНОВ В АРАБСКИХ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ»

Юлдашев Нурилло Масидикович,
Докторант.

Международная исламская академия Узбекистана.

Кафедра ICESCO по исламоведению
и изучению исламской цивилизации.

kalam111@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Арабский литературный язык, как известно, на протяжении более чем тысячелетия является языком общения ученых из разных стран и континентов, а также языком на котором написан и до сих пор пишется большой пласт литературы в том числе по таким темам как нормы мусульманского фикха по экономике и торговле. При переводе специальных слов и терминов экономической тематики, специалисты достаточно часто прибегают к применению слов имеющих в оригинале как основной переведенный вариант и на другой языке в который переводится текст. Изучение специфики таких слов терминов и определений окажет существенное содействие в составлении единообразия переведенных разными специалистами текстах.

Ключевы слова: термины в арабском языке, фикх имущественных отношений, муамалат, мудароба, мурабаха, иджара, сукук.

ABSTRACT

The Arabic literary language, as you know, for more than a millennium has been the language of communication of scientists from different countries and continents, as well as the language in which a large layer of literature has been written and is still being written, including on topics such as the norms of Muslim fiqh on economics and trade. . When translating special words and terms of economic subjects, experts quite often resort to the use of words available in the original as the main translated version and in another language into which the text is being translated. The study of the specifics of such words, terms and definitions will provide significant assistance in compiling the uniformity of texts translated by different specialists.

Keywords: terms in Arabic, fiqh of property relations, muamalat, mudaraba, murabaha, sukuk.

ВВЕДЕНИЕ

Для рассмотрения особенностей текстов по экономике и торговле в классическом арабском языке, мы можем обратить внимание на книги по фикху в части норм по имущественным взаимоотношениям (муамалят). Как известно, среди других глав книг по фикху, имеются также главы, посвященные имущественным взаимоотношениям между членами общества. Например договора купли-продажи, аренды, совместной коммерческой деятельности, залога и дарения и других, где мы можем обнаружить большое число экономических терминов.

Из числа известных классических работ по фикху, можем в качестве примера изучить книгу «Канз ад-дакаик» - «Сокровища точности» Хафизуддина Насафи, автора, который был родом из современного Узбекистана и оставил богатое наследие по религиозным наукам, таким как тафсир, фикх, акыда и др.

При анализе данной книги с точки зрения экономических терминов мы обнаруживаем, огромный пласт специальной терминологии по фикху и в том числе по фикху имущественных отношений (муамалят). Как пример, можем упомянуть термины мурабаха, мушарака, мудараба, иджара и другие.

Если говорить об изучении и обучении и переводе этого и подобного ему специализированных текстов в классическом арабском языке нам необходимо обратить внимание на несколько важных аспектов:

Экономические термины применимые в книгах по фикху имеют точные определенные значения в соответствии с положением фикха имущественных отношений.

а) Все эти термины с их специальными значениями одинаково интерпретируются во всех течениях - мазхабах Ислама, хотя сами положения фикха могут иметь разную детализацию.

б) Несмотря на имеющиеся переводы в словарях, на русский язык этих слов или терминов, нам, наверное, необходимо при переводе специальной литературы придерживаться той русскоязычной практики применения переводов этих терминов, когда большая их часть приводиться в русском языке также как в оригинале: к примеру: Договор мушарака, договор мудараба, иджара мунтахия бит-тамлик и т. д. Это необходимо в том числе для осуществления грамотного перевода профес-сиональных текстов посвященных исламской экономике и банкингу.

в) Попытка передачи смыслового значения этих терминов путем простого перевода по словарям не дает всей полноты их смысла. Например, слово иджара обозначающее и переводимое обычно как «аренда» в данном случае, означает не совсем простую форму аренды, а аренду соответствующую специальным условиям по исламскому фикху имущественных отношений.

Так если при простом договоре аренды, платежи осуществляются за весь период договора, независимо от того, был ли исправен, например, инструмент или нет, в случае использования слова «Иджара», как термина с близким значением «аренда», понимается, что арендные платежи будут выплачиваться только если сданный в аренду предмет был исправен. Кроме того, при использовании термина «иджара» обслуживание предмета аренды, например инструмента, должна осуществляться владельцем, а не арендатором. Таким образом мы видим, что если просто переводить термин «иджара» словом «аренда» и использовать к примеру словосочетание «договор аренды» мы потеряем часть существенных значений в понимании договорных отношений в этих двух случаях- аренды и иджары.

Можем удивиться но читая русскоязычный текст, или перевод с арабского языка экономического текста можем увидеть также слова:

Мудароба и Мушарака, которые каждая отдельно означают особые виды экономической кооперации на основе участия сторон, в первом случае финансами и физическим исполнением проекта, и согласованными долями в прибили проекта

Во втором же случае со словом мушарака, нам нужно понимать наличие финансового участия у обеих сторон в проекте.

И далее в зависимости от термина который применен, коренным образом отличается ответственность сторон по рискам в случае неудачного исхода совместного бизнеса. В первом случае, при термине Мудароба физическое лицо-исполнитель проекта имеет нулевую финансовую ответственность если надлежащим образом выполнял свои обязательства по контракту Мудароба. Вся тяжесть по финансовым рискам в данном случае ляжет на вторую сторону, которая предоставляла финансирование проекта. Ущербом от неудачи в проекте для первой стороны принято считать отсутствие оплаты за работу. Так в случае убыточности проекта лицо -исполнитель которого называют «мудариб» не будет получать никаких сумм.

При применении второго термина: Мушарака- сущность этого договора меняется коренным образом и тут уже обе стороны участвуют и в прибылях и

убытках по заранее оговоренным долям. Но переводить эти два термина какими нибудь словами «договор товарищества» мы не можем, т. к. не будет передан весь необходимый смысл терминов.

Иногда из-за невозможности переводить термин, сам термин приводиться в неизменном виде но добавочное слово в словосочетании может быть из языка на который переводиться текст. Например: словосочетания: «убывающая Мушарака» или «уменьшение мушараки» которые указывают на постепенное уменьшение доли одной из сторон.

Если обратим внимание к другому слову-термину «бай», то переводить его просто словами «сделка» или «купля-продажа» будет неправильно, хотя в словарях такое значение можем находить. Имеются несколько специальных терминов в исламской экономике, начинающиеся словом бай’.

Например: «Бай муаджжал»-это сделка купли-продажи, но оплата по контракту осуществляется по частям, в течении определенного периода по заранее оговоренному графику.

Слова «Иджара суммал бай-у» тоже сделка купли продажи, но ее предваряет определенный период, когда предмет купли-продажи будет находиться в аренде у одной из сторон.

Тоже самое со словом «бай Салам». Это тоже сделка купли-продажи, но имеет свою особенность в том, что сумма платежа за товар будет оплачена предварительно, а сам товар отдается в отложенный период, например, урожай после созревания через несколько месяцев. Во всех этих случаях использовать просто слово «сделка» или «сделка купли-продажи» без применения специального термина будет некорректным.

ВЫВОДЫ:

При изучении и обучении таких слов терминов присутствующих в средневековых классических текстах по арабскому языку, на наш взгляд нужно принимать во внимание их устоявшиеся специальные обозначения в современных русскоязычных и узбеко-язычных текстах по исламскому банкингу.

В частности часть терминов уже имеется даже в текстах законодательных актов таких стран СНГ как Кыргызстан, Казахстан и др.

REFERENCES

1. Адыгамов Р. К., Систематизация основных источников исламского права, Исламоведение, т.11 №1, 2020.

2. Бабенкова С. Ю. Некоторые нефинансовые аспекты «Исламских» финансов. Контурь глобальных трансформаций: политика, экономика, право, 2017.
3. Берникова О.А., Арабский язык и проблемы локализации, Евразийский Союз Ученых, 2015.
4. Валид Л.А., Анализ экономической и финансовой лексики на материале русско-арабского и арабско-русского словарей. Преподаватель XXI век, 2012.
5. Гилева Е.С., К вопросу заимствований в современном арабском литературном языке экономической сферы., Преподаватель XXI век, 2015
6. Муминов А.К. Ханафитский мазхаб в истории Центральной Азии / под редакцией С.М.Прозорова. – Алматы: Қазақ энциклопедиясы, 2015. – 400 с. ISBN 978-601-7472-38-2
7. Парфёнов А.А., Формирование и развитие доказательственного права на начальном этапе развития исламской цивилизации. Вестник Педагогического университета, 2015.